TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE	ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN MUA HÀNG
1. Definition In this Terms and Conditions of Purchase, "Buyer" shall mean**: Abbott MDD Vietnam Company Limited**	**1. Định nghĩa** Trong Điều khoản và điều kiện mua hàng này, "Bên mua" được hiểu là**: Công ty TNHH Abbott MDD Việt Nam**
2. Acceptance All purchase orders are deemed to have been accepted by Vendor subject to this Terms and Conditions of Purchase. Parties agree that the purchase orders and this Terms and Conditions of Purchase form the basis for the Parties' agreement and is regarded as the contract ("this Contract").	**2. Chấp nhận** Tất cả đơn đặt mua hàng đều được xem là đã được Nhà cung cấp chấp nhận theo Điều khoản và điều kiện mua hàng này. Các bên đồng ý rằng các đơn đặt mua hàng và Điều khoản và điều kiện mua hàng này hình thành cơ sở thỏa thuận giữa các Bên và được xem như là hợp đồng (sau đây gọi là "Hợp đồng này").
3. Technical Standards: (application for goods not service). 3.1 As specifications agreed by two Parties and attached to this Contract, any changes will be discussed and mutual agreed by both Parties in writing. 3.2 Materials, ink and others to be used for manufacturing of the products provided hereunder must be food grade. Where applicable, the Vendor shall provide Buyer with all related certificates of food grade. **3.3** All products delivered by the Vendor are required to meet all related laws, regulations and guidelines in force in Vietnam.	**3. Tiêu chuẩn kỹ thuật: (áp dụng cho hàng hóa không áp dụng cho dịch vụ)** 3.1 Vì thông số kỹ thuật đã được hai Bên thống nhất và đính kèm vào Hợp đồng này nên mọi thay đổi sẽ được thảo luận và thống nhất bằng văn bản giữa hai Bên. 3.2 Nguyên vật liệu, mực và các loại khác dùng để sản xuất các sản phẩm được cung cấp theo điều khoản và điều kiện bán hàng này phải là loại dùng trong thực phẩm. Trong trường hợp có thể áp dụng được, Nhà cung cấp phải cung cấp cho Bên mua tất cả chứng nhận liên quan của loại dùng trong thực phẩm. 3.3 Tất cả sản phẩm do Nhà cung cấp giao phải đáp ứng tất cả quy định, luật và chỉ dẫn liên quan có hiệu lực tại Việt Nam.
4. Packing: (application for goods not service). All goods shall be suitably packed or otherwise prepared for shipment and so as to secure the lowest transport and insurance rates and in accordance with the requirements of common carriers. No charge shall be made for wrapping, packing, cartooning, marking, boxing, or carriage, unless authority for such charge is expressly incorporated herein. In the event of any damage occurred by inadequate or defective packing, Buyer shall not be responsible for replacing the damaged good and the Vendor shall repair or replace the damaged goods for Buyer	**4. Đóng gói: (áp dụng cho hàng hóa không áp dụng cho dịch vụ)** Tất cả hàng hóa phải được đóng gói hoặc chuẩn bị theo cách phù hợp để vận chuyển đồng thời phải đảm bảo phí vận chuyển và bảo hiểm thấp nhất và phù hợp với yêu cầu của các hãng vận tải công cộng. Không có bất kỳ khoản phí nào liên quan đến việc bọc, đóng gói, đóng hộp bìa cứng, dán nhãn, đóng thùng hoặc chuyên chở trừ khi các khoản phí đó được trình bày rõ ràng trong điều khoản và điều kiện bán hàng này. Trong trường hợp xảy ra bất kỳ hư hỏng nào do đóng gói không đầy đủ hoặc bị lỗi, Bên mua sẽ không chịu trách nhiệm thay thế hàng hóa bị hỏng và Nhà cung cấp sẽ sửa chữa hoặc thay thế hàng hóa bị hỏng cho Bên mua.
5. Delivery Title and risk to the goods or works contracted herein shall be deemed to have passed to Buyer upon unconditional receipt or acceptance of the same by the delivery, Buyer may reject defective or non-conforming goods and shall have no	**5. Giao hàng** Quyền và rủi ro đối với hàng hóa hoặc công việc được ký kết trong điều khoản và điều kiện bán hàng này sẽ được xem là đã được chuyển cho Bên mua sau khi tiếp nhận hoặc chấp nhận vô điều kiện hàng hóa hoặc công việc tương tự thông qua giao hàng, Bên mua có thể từ

obligation to pay for such goods. Buyer shall inform the Vendor of any such discrepancy. These goods will be held for Vendor's instructions at Vendor's cost and risk. In the event any goods are received damaged or defective, Buyer may at Buyer's option arrange for the repair of such damaged or defective goods and the resultant cost shall be for the Vendor's account. Provided that prior to exercising this option Buyer shall so notify the Vendor who shall be given the opportunity to expeditiously execute or arrange such repair within 14 days from date of notice from Buyer.

chối hàng hóa bị lỗi hoặc không hợp quy và sẽ không có nghĩa vụ thanh toán cho các hàng hóa đó. Bên mua sẽ thông báo cho Nhà cung cấp về mọi trường hợp sai lệch như vậy. Những hàng hóa này sẽ bị giữ lại để chờ chỉ dẫn từ Nhà cung cấp và Nhà cung cấp sẽ chịu chi phí và rủi ro. Trong trường hợp bất kỳ hàng hóa nào nhận được bị hỏng hoặc bị lỗi, Bên mua có thể thu xếp sửa chữa hàng hóa bị hỏng hoặc bị lỗi đó theo lựa chọn của Bên mua và Nhà cung cấp sẽ chịu chi phí phát sinh. Với điều kiện là trước khi đưa ra lựa chọn này, Buyer phải thông báo điều đó cho Nhà cung cấp và Nhà cung cấp có cơ hội thực hiện hoặc thu xếp nhanh công việc sửa chữa trong vòng 14 ngày kể từ ngày nhận thông báo từ Bên mua.

6. Payment

Buyer shall pay Vendor for all goods/service provided pursuant to this Contract from date of vendor complete to deliver service/goods with receipt of shipment, provided such shipment is delivered with supporting shipping documentation and payment documents. Cash discounts, if any, shall be computed as commencing with receipt of the invoice or materials, whichever is later.

Payment time is application as stipulated above.

6. Thanh toán

Bên mua sẽ thanh toán cho Nhà cung cấp tất cả hàng hóa/dịch vụ được cung cấp theo Hợp đồng này kể từ ngày Nhà cung cấp hoàn tất dịch vụ/giao hàng với điều kiện chuyến hàng đó được giao cùng với chứng từ vận chuyển và toàn bộ chứng từ thanh toán. Nếu có các khoản chiết khấu bằng tiền mặt thì các khoản này sẽ được tính khi bắt đầu nhận được hóa đơn hoặc vật liệu, tùy trường hợp nào đến sau.

Thời gian thanh toán được áp dụng theo qui định nêu trên.

7. Incorporation of Terms

Buyer reserves the right to extend the terms of this Contract to any of its affiliates or subsidiaries. Terms and conditions contained in any Buyer purchase form used in conjunction with this Contract are incorporated herein by express reference.

7. Kết hợp các điều khoản

Bên mua có quyền mở rộng các điều khoản của Hợp đồng này đến bất kỳ chi nhánh hoặc công ty con nào của Bên mua. Các điều khoản và điều kiện có trong bất kỳ mẫu đơn mua hàng nào của Bên mua được sử dụng cùng với Hợp đồng này được đưa vào điều khoản và điều kiện bán hàng này với tham chiếu rõ ràng.

8. Representations and Warranties

The Vendor, by acceptance of this Contract and by furnishing goods or supplying the work hereunder, in addition to all other warranties expressed or implied herein, warrants the goods or work, the components and materials thereof to be free from defects in design and workmanship, materials or fabrication and the goods or work to correspond with specifications at the time of delivery. The said materials shall be free from all defects in design and workmanship. All purchases are subject to inspection and rejection notwithstanding prior payment. Rejected material will be returned at Vendor's expense for transportation both ways and all related labor and packing costs. No goods returned as defective shall be replaced without the written permission of an authorized representative of Buyer. This warranty may be claimed by Buyer as Buyer, its successors, assigns, customers and/or the user of

8. Tuyên bố và Bảo hành

Thông qua việc chấp nhận Hợp đồng này và giao hàng hóa hoặc cung cấp công việc theo điều khoản và điều kiện bán hàng này cùng với tất cả các bảo đảm khác được nêu rõ hoặc ngụ ý trong tài liệu này, Nhà cung cấp bảo đảm hàng hóa hoặc công việc, linh kiện và nguyên vật liệu của hàng hóa hoặc công việc đó không bị lỗi về thiết kế và tay nghề nhân công hoặc cách chế tạo và hàng hóa hoặc công việc đó tuân thủ thông số kỹ thuật vào thời điểm giao hàng. Các nguyên vật liệu nói trên phải không có lỗi về thiết kế và tay nghề nhân công. Tất cả mặt hàng mua đều được kiểm tra và chịu sự từ chối dù đã thanh toán trước. Nguyên vật liệu bị từ chối sẽ được trả lại và Nhà cung cấp chịu chi phí vận chuyển hai chiều cũng như tất cả chi phí nhân công và đóng gói liên quan. Hàng hóa được trả lại do bị lỗi sẽ không được thay thế nếu chưa có sự cho phép bằng văn bản của người đại diện được ủy quyền của Bên mua. Bên mua với tư cách Bên mua, bên kế nhiệm của Bên mua, bên được nhượng quyền, khách hàng và/hoặc những người sử dụng sản

this product. No action taken by Buyer with respect to damaged or defective good shall imply any waiver of the Vendor's warranty.

9. Indemnity

Vendor hereby agrees to indemnify and hold harmless Buyer from all losses, liability, damages and/or expenses which may be sustained or claimed against Buyer (I) arising out of the use of negligent services or defective material; (II) arising from injury to Vendor's employees while in the course of providing services or materials to Buyer; or (III) arising from Vendor's use of automobiles, trucks, heavy equipment, or other vehicles in the course of providing services or materials to Buyer. Vendor shall at the request of Buyer defend any such claim, action or lawsuit.

10. Price

Vendor warrants that the prices herein are as low as any net price now given by Vendor to any other customer for like materials and quantity and agrees that if during the term of this Contract lower net prices are quoted to anyone for similar materials such lower net prices shall be from that time substituted for the prices contained herein. If during the term of this Contract Buyer is able to purchase products of the quality and in the quantities herein specified and upon like terms and conditions at a price lower than the price stated herein, Vendor upon receipt of satisfactory written evidence of same shall, at its option, meet such lower price or permit Buyer to purchase the undelivered portion hereunder at such lower price, The quantity so purchased by Buyer from others shall be deducted from the quantity covered by this Contract.

11. Compliance

Vendor guarantees that the materials to be delivered hereunder were produced in compliance with all applicable requirements of the laws of Vietnam and MUST SO CERTIFY ON ALL INVOICES.

Vendor/Buyer covenants, represents and warrants that it is now in compliance with, and undertakes that in performance of its obligations under this Agreement, is shall continue to comply with, all applicable Laws, including those related to anti-corruption.

Vendor hereby agrees to comply with Buyer Third Party Guidelines published on Abbott's

phẩm này có thể khiếu nại về bảo hành này. Không có hành động nào do Bên mua thực hiện liên quan đến hàng hóa bị hư hỏng hoặc bị lỗi ngụ ý bất kỳ sự từ bỏ nào đối với bảo hành của Nhà cung cấp.

9. Bồi thường

Qua tài liệu này, Nhà cung cấp đồng ý bồi thường và bảo vệ Bên mua không bị tổn hại trước tất cả tổn thất, trách nhiệm pháp lý, thiệt hại và/hoặc chi phí mà Bên mua có thể phải gánh chịu hoặc bị khiếu nại (I) phát sinh từ việc sử dụng dịch vụ sơ suất hoặc nguyên vật liệu bị lỗi; (II) phát sinh từ thương tích của nhân viên của Nhà cung cấp trong quá trình cung cấp dịch vụ hoặc nguyên vật liệu cho Bên mua; hoặc (III) phát sinh từ việc Nhà cung cấp sử dụng xe ô tô, xe tải, thiết bị hạng nặng hoặc các phương tiện khác trong quá trình cung cấp dịch vụ hoặc nguyên vật liệu cho Bên mua. Nhà cung cấp sẽ bảo vệ Bên mua khỏi mọi khiếu nại, kiện cáo hoặc tố tụng như vậy theo yêu cầu của Bên mua.

10. Giá cả

Nhà cung cấp bảo đảm rằng giá được nêu trong tài liệu này thấp bằng bất kỳ mức giá thực nào hiện đang được Nhà cung cấp thỏa thuận với bất kỳ khách hàng nào khác cho nguyên vật liệu và số lượng tương tự đồng thời đồng ý rằng nếu trong thời hạn của Hợp đồng này, Nhà cung cấp báo giá thực thấp hơn cho bất kỳ ai đối với nguyên vật liệu tương tự thì giá thực thấp hơn đó sẽ được thay thế cho giá được nêu trong tài liệu này kể từ thời điểm đó. Nếu trong thời hạn của Hợp đồng này, Bên mua có thể mua sản phẩm có chất lượng và với số lượng như được nêu trong tài liệu này và theo các điều khoản và điều kiện tương tự ở mức giá thấp hơn giá được nêu trong tài liệu này thì Nhà cung cấp, sau khi nhận được bằng chứng thỏa đáng bằng văn bản về điều tương tự sẽ, theo lựa chọn của mình, đáp ứng mức giá thấp hơn đó hoặc cho phép Bên mua mua phần chưa giao theo theo điều khoản và điều kiện bán hàng này ở mức giá thấp hơn như vậy. Số lượng mà Bên mua mua theo cách này từ các bên khác sẽ được khấu trừ khỏi số lượng được đề cập trong Hợp đồng này.

11. Tuân thủ

Nhà cung cấp bảo đảm rằng các nguyên vật liệu được cung cấp theo điều khoản và điều kiện bán hàng này được sản xuất tuân theo tất cả các yêu cầu áp dụng của luật pháp Việt Nam và PHẢI CHỨNG THỰC NHƯ VẬY TRÊN TẤT CẢ HÓA ĐƠN.

Các giao ước của Nhà cung cấp/Bên Mua, tuyên bố và bảo đảm rằng hiện tại tuân thủ và cam kết thực hiện nghĩa vụ của mình theo Thỏa thuận này, sẽ tiếp tục tuân thủ tất cả các Luật áp dụng, bao gồm cả các luật liên quan đến chống tham nhũng.

Nhà cung cấp đồng ý tuân thủ với Bên mua Nguyên tắc của bên thứ ba được ban hành trên trang web của Bên

website at https://www.abbott.com/policies/anti-corruption.html, which can be amended by Abbott at its sole discretion from time to time.

12. Infringement

Vendor warrants that the goods sold hereunder and every element thereof, the method of manufacture thereof, and the user of such goods in the customary manner or in a manner suggested or recommended by Vendor or in a manner intended by Buyer and which is known to Vendor do not infringe on any laws of Vietnam or foreign patent, trademark, or copyright, and Vendor agrees to indemnify and hold harmless Buyer and its employees against any damages, liability, costs, or expense, including reasonable attorney's fees resulting from any claim or proceeding alleging such infringement, provided Buyer gives Vendor notice thereof and permits Vendor, if it so elects to enter and defend, settle, or otherwise terminate such claim or proceedings.

13. Confidentiality

Vendor agrees to hold in confidence all methods, processes, techniques, shop practices, formulae, compounds, compositions, organisms, equipment, designs, drawings, blueprints, specifications, research data, marketing and sales information, customer lists, plans and information provided or know-how and trade secrets owned by Buyer or in Buyer's possession and disclosed to Vendor as a result of this Contract. Until such information has been published or disclosed to the general public, Vendor agrees not to use such information for itself or others or to disclose such information to others and then only with Buyer's prior written consent. Vendor shall acquire no rights in any intellectual property that belongs to Buyer, including but not limited to any design or any goods manufactured for Buyer based pm Buyer-supplied specifications, drawings, designs, samples, descriptions, blueprints, plans, ideas, etc., and Vendor shall not apply for any letter, patent or attempt to register such designs for the goods produced by Vendor for Buyer.

14. Use by Buyer

Vendor warrants that all materials furnished under this Contract, when used by Buyer in the ordinary manner for which they are intended, shall not violate the applicable provisions of the laws of Vietnam as amended, or any standards or regulations issued thereunder.

mua tại https://www.abbott.com/policies/anti-corruption.html, đôi khi có thể được Bên mua sửa đổi.

12. Vi phạm

Nhà cung cấp bảo đảm rằng hàng hóa được bán dưới đây và mọi yếu tố của hàng hóa, phương thức sản xuất hàng hóa và người sử dụng hàng hóa theo phong tục tập quán hoặc ở mức độ nào đó được Nhà cung cấp gợi ý hoặc giới thiệu hoặc ở mức độ nào đó mà Bên mua chủ định và được Nhà cung cấp biết là không vi phạm bất kỳ luật pháp nào của Việt nam hoặc bằng sáng chế nước ngoài, thương hiệu hoặc bản quyền, và Nhà cung cấp đồng ý bồi thường và bảo vệ Bên mua và nhân viên của Bên mua không bị tổn hại trước mọi thiệt hại, trách nhiệm pháp lý, phí tổn hoặc chi phí, bao gồm các khoản phí thuê luật sư hợp lý phát sinh từ bất kỳ khiếu nại hoặc vụ kiện nào cáo buộc những vi phạm như vậy, với điều kiện là Bên mua thông báo cho Nhà cung cấp về điều đó và cho phép Nhà cung cấp, nếu Nhà cung cấp chọn tham gia vụ kiện và biện hộ, giải quyết hoặc chấm dứt các khiếu nại hoặc vụ kiện như vậy.

13. Bảo mật

Nhà cung cấp đồng ý lưu giữ bảo mật tất cả phương pháp, quy trình, kỹ thuật, phương thức sản xuất, công thức, hợp chất, thành phần, cơ cấu, thiết bị, thiết kế, bản vẽ, kế hoạch chi tiết, thông số kỹ thuật, dữ liệu nghiên cứu, thông tin tiếp thị và bán hàng, danh sách khách hàng, kế hoạch và thông tin được cung cấp hoặc bí quyết và bí mật thương mại thuộc sở hữu của Bên mua hoặc thuộc quyền sở hữu của Bên mua và được tiết lộ cho Nhà cung cấp theo Hợp đồng này. Cho đến khi những thông tin như vậy được công bố hoặc tiết lộ cho công chúng, Nhà cung cấp đồng ý không sử dụng những thông tin đó cho chính họ hoặc bên khác hay tiết lộ những thông tin đó cho người khác và nếu tiết lộ thì chỉ khi có sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên mua. Nhà cung cấp sẽ không có được quyền nào đối với bất kỳ tài sản trí tuệ nào thuộc quyền sở hữu của Bên mua, bao gồm nhưng không giới hạn bất kỳ thiết kế hoặc hàng hóa nào được sản xuất cho Bên mua dựa trên thông số kỹ thuật, bản vẽ, thiết kế, mẫu, mô tả, kế hoạch chi tiết, kế hoạch, ý tưởng do Bên mua cung cấp, v.v., và Nhà cung cấp sẽ không nộp đơn đăng ký bất kỳ mẫu tự, bằng sáng chế hoặc tìm cách đăng ký các thiết kế như vậy đối với hàng hóa mà Nhà cung cấp sản xuất cho Bên mua.

14. Hoạt động sử dụng của Bên mua

Nhà cung cấp bảo đảm rằng tất cả các nguyên vật liệu được cung cấp theo Hợp đồng này, khi được Bên mua sử dụng theo cách thông thường cho mục đích mà sản phẩm được chủ định, sẽ không vi phạm các điều khoản áp dụng của luật pháp Việt Nam như được sửa đổi hoặc bất kỳ tiêu chuẩn hoặc quy định nào được ban hành theo đó.

15. Right to Reject

Buyer may by written notice cancel all or part of a Contract as long as Vendor has not completed same, provided that in such event Vendor may pro-rate the purchase price for such Contract to cover the part of this Contract already performed and Buyer shall make payment therefore. Notwithstanding the foregoing, all or any part of this Contract may be cancelled by Buyer if shipment or delivery is not made by the date specified on the face hereof. Further, all or a portion of this Contract may be cancelled or suspended by Buyer without liability, if such cancellation or suspension is caused by compliance with any law, order, regulation, request or imminent action of any government entity. In the event Vendor ships goods in a quantity exceeding that stated in a Contract, Buyer shall at its option either (a) return the excess goods to Vendor at Vendor's sole expense or (b) keep the excess goods and pay at the same price as the remaining goods.

16. Discontinuance of Operations

Vendor shall promptly notify Buyer if Vendor decides or is forced to cease its operations or to discontinue the manufacture or supply of the materials to be provided pursuant to this Contract, in such event Buyer may, to the extent possible, purchase additional materials from Vendor under this Contract in order to meet Buyer's need for such materials.

17. Misbranding

Vendor guarantees that no article delivered hereunder is counterfeit, adulterated or misbranded.

18. Competitors

Vendor shall not during the term of the Contract and for a period of one year thereafter supply any products/service which are the same or substantially similar to the products contracted herein to any person or entity who is in the same or similar business as Buyer, without the prior written consent of Buyer, which consent may be withheld by Buyer for any reason at its sole discretion.

19. Violation

19.1 In case the Vendor fails to fulfill its obligations under this Contract without legitimate reasons, Buyer reserves the right to:

(i) extend the deadline to the Vendor for its remedies, the Vendor will be fined 8% of the value of the breached

15. Quyền từ chối

Bằng thông báo văn bản, Bên mua có thể hủy toàn bộ hoặc một phần của Hợp đồng miễn là Nhà cung cấp chưa hoàn thành Hợp đồng đó, với điều kiện là trong trường hợp như vậy, Nhà cung cấp có thể chia giá mua theo tỷ lệ đối với Hợp đồng để chi trả cho phần đã thực hiện của Hợp đồng này và Bên mua sẽ thanh toán theo đó. Bất kể những điều đã đề cập ở trên, Bên mua có thể hủy tất cả hoặc bất kỳ phần nào của Hợp đồng này nếu việc vận chuyển hoặc giao hàng chưa được thực hiện trước hoặc vào ngày được nêu trong Hợp đồng đó. Hơn nữa, Bên mua có thể hủy hoặc tạm dừng toàn bộ hoặc một phần của Hợp đồng này mà không phải chịu trách nhiệm pháp lý, nếu việc hủy hoặc tạm dừng là để tuân thủ bất kỳ luật, lệnh, quy định, yêu cầu hoặc hành động sắp xảy ra của bất kỳ tổ chức chính phủ nào. Trong trường hợp Nhà cung cấp vận chuyển hàng hóa với số lượng vượt quá số lượng được nêu trong Hợp đồng, Bên mua sẽ tùy ý (a) trả lại hàng hóa thừa cho Nhà cung cấp và Nhà cung cấp phải chịu toàn bộ chi phí hoặc (b) giữ lại hàng hóa thừa và thanh toán ở mức giá giống như các hàng hóa còn lại.

16. Ngừng hoạt động

Nhà cung cấp sẽ thông báo ngay cho Bên mua nếu Nhà cung cấp quyết định hoặc buộc phải ngừng hoạt động hoặc ngừng sản xuất hoặc ngừng cung ứng nguyên vật liệu được cung cấp theo Hợp đồng này, trong trường hợp như vậy Bên mua có thể, trong phạm vi có thể, mua thêm nguyên vật liệu từ Nhà cung cấp theo Hợp đồng này để đáp ứng nhu cầu của Bên mua đối với nguyên vật liệu như vậy.

17. Làm giả nhãn hiệu

Nhà cung cấp đảm bảo rằng không có vật phẩm nào được cung cấp theo điều khoản và điều kiện bán hàng này là hàng giả, hàng nhái hoặc làm giả nhãn hiệu.

18. Đối thủ cạnh tranh

Trong thời hạn của Hợp đồng và trong giai đoạn một năm sau đó, Nhà cung cấp sẽ không cung cấp bất kỳ sản phẩm/dịch vụ nào tương tự hoặc giống đáng kể các sản phẩm được ký kết trong điều khoản và điều kiện bán hàng này cho bất kỳ cá nhân hoặc tổ chức nào có ngành nghề kinh doanh giống hoặc tương tự như Bên mua khi chưa có sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên mua. Bên mua có thể rút lại sự đồng ý này vì bất kỳ lý do gì tùy theo quyết định riêng của Bên mua.

19. Vi phạm

19.1 Trong trường hợp Nhà cung cấp không hoàn thành nghĩa vụ của mình theo Hợp đồng này mà không có lý do chính đáng, Bên mua sẽ có quyền:

(i) kéo dài thời hạn khắc phục cho Nhà cung cấp, Nhà cung cấp sẽ bị phạt 8% giá trị của nghĩa vụ hợp đồng bị vi phạm đối với

contractual obligation for each day the obligation is delayed; or/and:

(ii) terminate this Contract without prejudice to its accrued rights at the point of termination.

20. Modification

Any other statement, notice or agreement to the contrary notwithstanding, any written acknowledgement of this Contract or the shipment of any material or the furnishing of any services pursuant to this Contract shall constitute acceptance by Vendor of each and all of the expressed terms and conditions stated herein and on the face hereof. This Contract shall constitute the entire agreement between the Vendor and Buyer. It may not be modified without prior written approval from an authorized representative of Buyer. There may be no substitutes, or variations from specifications or instructions, or partial shipments, without prior written approval from an authorized representative of Buyer. If any or all of the terms or conditions contained herein are not acceptable, THE VENDOR SHALL ADVISE BUYER IN WRITING upon receipt of this Contract and shall withhold shipment until the matter is adjusted.

21. Governing Law and Dispute Resolution

This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam.

All disputes arising out of this Contract shall be resolved by arbitration at the Vietnam International Arbitration Centre (VIAC) in accordance with its Rules of Arbitration. The number of arbitrators shall be one. The place of arbitration shall be Ho Chi Minh City, Vietnam. The language to be used in the arbitral proceedings shall be in English. The arbitral decision shall be final and binding upon the Parties.

22. Debarment

Vendor represents and warrants that neither it, nor any of its affiliates, agents, subcontractors or employees (including investigators and sub-investigators, as applicable) performing services under this Agreement are or have within the past 5 years been (a) Debarred, Disqualified, or Excluded, (b) proposed to be so restricted by any government agency, or (c) convicted of an offense or had a civil judgment rendered from which they may be so restricted. “Debarred, Disqualified, or Excluded” means prohibited, suspended, or

mỗi ngày nghĩa vụ bị thực hiện chậm trễ; hoặc/và:

(ii) chấm dứt Hợp đồng này mà không gây tổn hại cho các quyền đã tích lũy vào thời điểm chấm dứt.

20. Sửa đổi

Bất kỳ tuyên bố, thông báo hoặc thỏa thuận trái ngược nào khác, mọi sự công nhận Hợp đồng này bằng văn bản hoặc vận chuyển bất kỳ nguyên vật liệu nào hay cung cấp bất kỳ dịch vụ nào theo Hợp đồng này sẽ hình thành sự chấp thuận của Nhà cung cấp đối với từng và mọi điều khoản và điều kiện được trình bày rõ ràng trong điều khoản và điều kiện bán hàng này và trên mặt trước của điều khoản và điều kiện bán hàng này. Hợp đồng này sẽ hình thành toàn bộ thỏa thuận giữa Nhà cung cấp và Bên mua. Không được phép sửa đổi Hợp đồng khi chưa có sự chấp thuận trước bằng văn bản từ người đại diện được ủy quyền của Bên mua. Không được phép thay thế, biến đổi thông số kỹ thuật hoặc hướng dẫn, hoặc vận chuyển một phần, mà không có sự chấp thuận trước bằng văn bản từ người đại diện được ủy quyền của Bên mua. Nếu bất kỳ hoặc tất cả các điều khoản hoặc điều kiện trong tài liệu này không được chấp nhận, NHÀ CUNG CẤP SẼ THÔNG BÁO CHO BÊN MUA BẰNG VĂN BẢN sau khi nhận được Hợp đồng này và sẽ giữ lại lô hàng cho đến khi vấn đề được hòa giải.

21. Luật điều chỉnh và giải quyết tranh chấp

Hợp đồng này sẽ được thực thi và hiểu theo luật pháp Việt Nam.

Tất cả các tranh chấp phát sinh từ Hợp đồng này sẽ được giải quyết bằng trọng tài tại Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam (VIAC) theo Quy tắc Trọng tài. Số lượng trọng tài sẽ là một. Nơi phân xử trọng tài là thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam. Ngôn ngữ được sử dụng trong tố tụng trọng tài sẽ bằng tiếng Anh. Phán quyết của trọng tài sẽ là quyết định cuối cùng và ràng buộc đối với các Bên.

22. Tước quyền

Nhà cung cấp tuyên bố và bảo đảm rằng Nhà cung cấp hoặc bất kỳ đơn vị liên kết, đại lý, nhà thầu phụ hoặc nhân viên nào của Nhà cung cấp (bao gồm nghiên cứu viên và phó nghiên cứu viên, nếu có) thực hiện các dịch vụ theo Thỏa thuận này hiện tại hoặc trong 5 năm trước đây chưa từng (a) Bị tước quyền, Bị loại bỏ tư cách hoặc Bị loại trừ, (b) bị một cơ quan chính phủ đề xuất giới hạn như vậy, hoặc (c) bị kết án phạm tội hoặc đã từng nhận phán quyết dân sự khiến họ có thể bị giới hạn như vậy. “Bị tước quyền, Bị loại bỏ tư cách hoặc Bị loại trừ” nghĩa là bị cấm, tạm ngừng hoặc hạn chế hoặc bị xem là

otherwise limited or deemed ineligible under any applicable law or regulation from (i) providing services to the holder of an FDA-approved or pending drug application, (ii) participating in clinical research, (iii) participating in or furnishing goods or services for any government program, or (iv) participating in any government procurement or non-procurement program. Vendor will notify Buyer immediately of any breach of this warranty or if it learns of any investigation or proceeding that could result in any such restrictions. Upon receipt of notice Buyer may elect to immediately terminate this Agreement.

23. Insurance

In the event Vendor, in conjunction with any delivery, must perform work on Buyer's premises, Vendor shall assume all responsibility for the actions taken or failed to be taken by Vendor's employees while on Buyer's premises, whether through negligence or willful misconduct, which result in damage to property or injury or death to any person, and Vendor shall indemnify and hold Buyer harmless against any resulting liabilities, including the reasonable cost of defense and payment of any assessed damages. The Vendor is to provide a Public Liability Insurance with a minimum sum equivalent to One Million United States Dollars (US$1,000,000) per occurrence, which is valid throughout the duration of this Contract.

24. Publicity

The Vendor shall not, without first obtaining the written consent of Buyer, in any manner advertise or publish the fact that the Vendor has furnished or has contracted to furnish to Buyer, the goods or services herein specified.

25. Assignment

Vendor shall not assign this Contract or any moneys due or become due hereunder, without Buyer's prior written consent and any attempted assignment without such consent of Buyer shall be void.

26. Cancellation

Without prejudice to any of its rights or remedies Buyer may cancel this Contract of any part thereof:

26.1 If the Vendor at any times fails or is unable to comply with or the goods or work do not comply with any of the items, conditions or warranties expressed or

không đủ tư cách theo bất kỳ luật hoặc quy định áp dụng nào trong việc (i) cung cấp dịch vụ cho người nộp đơn đăng ký thuốc đang chờ phê duyệt hoặc đã được phê duyệt FDA, (ii) tham gia vào nghiên cứu lâm sàng, (iii) tham gia hoặc cung cấp hàng hóa hoặc dịch vụ cho bất kỳ chương trình nào của chính phủ hoặc (iv) tham gia vào bất kỳ chương trình thu mua hoặc không liên quan đến thu mua nào của chính phủ. Nhà cung cấp sẽ thông báo ngay cho Bên mua về bất kỳ trường hợp nào vi phạm bảo đảm này hoặc nếu Nhà cung cấp biết được bất kỳ cuộc điều tra hoặc vụ kiện nào có thể dẫn đến bất kỳ giới hạn nào như vậy. Khi nhận được thông báo, Bên mua có thể chọn chấm dứt Thỏa thuận này ngay lập tức.

23. Bảo hiểm

Trong trường hợp Nhà cung cấp, kết hợp với bất kỳ hoạt động giao hàng nào, phải tiến hành công việc tại cơ sở của Bên mua, Nhà cung cấp sẽ chịu mọi trách nhiệm về hành động mà nhân viên của Nhà cung cấp đã thực hiện hoặc không thực hiện được khi đang ở cơ sở của Bên mua, bất kể do sơ suất hay cố ý sai phạm, dẫn đến hư hỏng tài sản hoặc gây thương tích hoặc tử vong cho bất kỳ người nào, và Nhà cung cấp sẽ bồi thường và bảo vệ Bên mua không bị tổn hại trước bất kỳ trách nhiệm pháp lý nào phát sinh, bao gồm chi phí biện hộ hợp lý và thanh toán bất kỳ hư hỏng nào đã được đánh giá. Nhà cung cấp phải cung cấp Bảo hiểm trách nhiệm dân sự với tổng giá trị tối thiểu tương đương Một Triệu Đô La Mỹ (1.000.000 USD) mỗi trường hợp, có hiệu lực trong suốt thời hạn của Hợp đồng này.

24. Công khai

Khi chưa có sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên mua, Nhà cung cấp sẽ không quảng cáo hoặc công bố dưới bất cứ hình thức nào dữ kiện rằng Nhà cung cấp đã cung cấp hoặc đã ký kết hợp đồng để cung cấp cho Bên mua các hàng hóa hoặc dịch vụ được nêu trong điều khoản và điều kiện bán hàng này.

25. Chuyển nhượng

Nhà cung cấp sẽ không chuyển nhượng Hợp đồng này hoặc bất kỳ khoản tiền nào đã đến hạn hoặc đến hạn theo điều khoản và điều kiện bán hàng này khi chưa có sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên mua và mọi hoạt động chuyển nhượng có chủ định mà không có sự chấp thuận của Bên mua sẽ không có hiệu lực.

26. Hủy

Bên mua có thể hủy Hợp đồng này hoặc bất kỳ phần nào của Hợp đồng này mà không gây tổn hại đến bất kỳ quyền hoặc cách khắc phục nào của Bên mua:

26.1 Nếu vào thời điểm bất kỳ, Nhà cung cấp không hoặc không thể tuân thủ hoặc các hàng hóa hay công việc không tuân thủ bất kỳ khoản mục, điều kiện hoặc bảo đảm nào được nêu rõ hoặc ngụ ý

implied relating to the subject matter of this Contract, or

26.2 If any good or work delivered do not conform in full to this Contract, including any relevant specification, drawings, samples or descriptions and any alteration thereto authorized in writing by Buyer or are not fit and sufficient for the purpose for which they are intended or are defective, or

26.3 If in the case of the Vendor being a company, an order is made or a resolution is passed for the winding up of the Vendor or if a Receiver or Manager is appointed in respect of the Vendor or any assets of the Vendor being an individual or a firm sequestration order is made against the Vendor or any member thereof enters into a deed of arrangement with or assignment for the benefit of his creditors.

In the event of cancellation of all or any part of this Contract in accordance with this Clause, Buyer shall have no obligations save to pay for any goods which have been delivered in good condition in accordance with this Contract. Save that Buyer may offset against such due payment any additional costs which have been incurred by Buyer, as a result of such Cancellation.

27. Changes

Buyer shall have the right to make, from time to time changes as to packing, testing, destination, specifications, designs, and delivery schedule with sufficient notice to Vendor.

28. Waiver

Waiver by Buyer of any specific defaults by the Vendor or failure of Buyer to cancel this Contract or any part thereof when the right of cancellation arises shall not constitute waiver by Buyer of any of its rights under any of the terms and conditions of this Contract.

29. Modification

Vendor understands and agrees that (a) no modification or waiver of this Contract shall be effective unless made by an authorized representative of Buyer in writing and addressed to Vendor and specifically referring to this document; (b) no course of action on the part of Buyer shall be deemed to modify this Contract and (c) Buyer's acknowledgement of acceptance of anything in writing from Vendor which is in conflict with this Contract and any subsequent delivery of ARTICLES shall not constitute a modification or waiver of this Contract.

liên quan đến nội dung chính của Hợp đồng này, hoặc

26.2 Nếu bất kỳ hàng hóa hoặc công việc nào được cung cấp không tuân thủ đầy đủ Hợp đồng này, bao gồm bất kỳ thông số kỹ thuật, bản vẽ, mẫu hoặc mô tả liên quan và bất kỳ thay đổi nào đối với Hợp đồng được Bên mua cho phép bằng văn bản hoặc không phù hợp và không đầy đủ cho mục đích được chủ định hoặc bị lỗi, hoặc

26.3 Nếu trong trường hợp Nhà cung cấp là công ty, một chỉ thị được đưa ra hoặc một quyết định được thông qua về việc giải thể Nhà cung cấp hoặc nếu Người quản lý tài sản hoặc Người quản lý được bổ nhiệm cho Nhà cung cấp hoặc bất kỳ tài sản nào của Nhà cung cấp là một cá nhân hoặc phán lệnh tịch thu tạm thời công ty được đưa ra đối với Nhà cung cấp hoặc bất kỳ thành viên nào của Nhà cung cấp tham gia dàn xếp hoặc chuyển nhượng vì lợi ích của chủ nợ.

Trong trường hợp hủy toàn bộ hoặc bất kỳ phần nào của Hợp đồng này phù hợp với Điều khoản này, Bên mua sẽ không có nghĩa vụ thanh toán cho bất kỳ hàng hóa nào đã được giao ở tình trạng tốt theo đúng Hợp đồng này. Tuy nhiên, Bên mua có thể tính bù trừ vào khoản thanh toán đến hạn đó mọi chi phí bổ sung mà Bên mua đã chịu do việc Hủy bỏ gây ra.

27. Thay đổi

Tùy từng thời điểm, Bên mua có quyền thay đổi cách đóng gói, kiểm tra, địa điểm giao hàng, thông số kỹ thuật, thiết kế và lịch giao hàng kèm theo thông báo đầy đủ cho Nhà cung cấp.

28. Sự từ bỏ

Sự từ bỏ của Bên mua đối với bất kỳ vi phạm cụ thể nào của Nhà cung cấp hoặc việc Bên mua không thể hủy Hợp đồng này hoặc bất kỳ phần nào của Hợp đồng này khi có quyền hủy sẽ không hình thành sự từ bỏ đối với bất kỳ quyền nào của Bên mua theo bất kỳ điều khoản và điều kiện nào trong Hợp đồng này.

29. Sửa đổi

Nhà cung cấp hiểu và đồng ý rằng (a) không có sự sửa đổi hoặc sự từ bỏ nào đối với Hợp đồng này sẽ có hiệu lực trừ khi được người đại diện được ủy quyền của Bên mua thực hiện bằng văn bản và gửi tới Nhà cung cấp và đề cập cụ thể đến tài liệu này; (b) không có hướng hành động nào của Bên mua sẽ được xem là sửa đổi Hợp đồng này và (c) sự công nhận bằng văn bản của Bên mua đối với việc chấp nhận bất kỳ điều gì từ nhà cung cấp xung đột với Hợp đồng này và mọi hoạt động giao VẬT PHẨM sau đó sẽ không hình thành sự sửa đổi hoặc từ bỏ Hợp đồng này.

30. Conclusion provisions	**30. Các điều khoản chấm dứt**
30.1 Each party makes the following representations and covenants to the other party concerning itself and its participation in this Contract: (i) it has the legal capacity and power to enter into this Contract; (ii) it obtains all consents, permits and licenses, approvals and authorizations necessary to enter into this Contract; and (iii) it will act diligently, in good faith and honestly in performing its responsibilities and discharging its obligations hereunder.	30.1 Mỗi bên đưa ra các tuyên bố và điều khoản sau đây cho bên kia về chính họ và việc tham gia của mỗi bên vào Hợp đồng này: (i) mỗi bên có tư cách pháp lý và quyền ký kết Hợp đồng này; (ii) mỗi bên có được tất cả sự đồng ý, cho phép và giấy phép, phê duyệt và ủy quyền cần thiết để ký kết Hợp đồng này; và (iii) mỗi bên sẽ hành động tích cực, có thiện chí và trung thực trong quá trình thực hiện trách nhiệm và nghĩa vụ được nêu trong tài liệu này.
30.2 Parties shall share, provide information each other to minimize the cost of production based on long-term co-operation and mutual benefit;	30.2 Các bên sẽ chia sẻ, cung cấp thông tin cho nhau để giảm thiểu chi phí sản xuất dựa trên sự hợp tác lâu dài và đôi bên cùng có lợi;
30.3 The Vendor accepts audit scheme conducted by Buyer at Buyer's site and strictly improve as suggested from Buyer within timing agreed by both parties.	30.3 Nhà cung cấp chấp nhận kế hoạch kiểm toán do Bên mua tiến hành tại địa điểm của Bên mua và cải tiến nghiêm ngặt như Bên mua đề xuất trong khung thời gian do hai bên thống nhất.
30.4 Any amendment to this Contract, must be discussed and agreed in writing by both Parties.	30.4 Mọi sửa đổi đối với Hợp đồng này phải được cả hai Bên bàn bạc và thống nhất bằng văn bản.
30.5 This Terms and Conditions of Purchase is made in English language and may be translated into Vietnamese language. Parties hereby agree that in the event of any inconsistency between Terms and Conditions of Purchase in English language and the translation in Vietnamese language, this Terms and Conditions of Purchase in English language shall prevail.	30.5 Điều khoản và điều kiện mua hàng này được lập bằng tiếng Anh và có thể được dịch sang tiếng Việt. Các bên theo điều khoản này đồng ý rằng trong trường hợp có sự không nhất quán giữa Điều khoản và điều kiện mua hàng bằng tiếng Anh và bản dịch bằng tiếng Việt thì Điều khoản và điều kiện mua hàng bằng tiếng Anh sẽ được ưu tiên.